
**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS
WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 97 — 2404

[97/15046]

7 MARS 1997. — Loi portant assentiment à l'Accord sur le statut des Missions et des Représentants d'Etats tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Bruxelles le 14 septembre 1994 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 97 — 2404

[97/15046]

7 MAART 1997. — Wet houdende instemming met het Akkoord betreffende het statuut van de Missies en de Vertegenwoordigers van Derde Staten bij de Noordatlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 14 september 1994 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat.

Documents. — 1-413/1. Projet de loi déposé le 5 septembre 1996.

Session 1996-1997.

Documents. — Rapport. — 1-413-2. Texte adopté en séance et transmis à la Chambre 1-413/3

Session 1996-1997.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 5 décembre 1996. Vote, séance au 5 décembre 1996.

Session 1996-1997.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 823/1.

Session 1996-1997.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 9 janvier 1997. Vote, séance au 9 janvier 1997.

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat.

Documenten. — 1-413/1. Ontwerp van wet ingediend op 5 september 1996.

Zitting 1996-1997.

Documenten. — 1-413-2. Verslag. — 1-413-3. Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer.

Zitting 1996-1997.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 5 december 1996. Stemming, vergadering van 5 december 1996.

Zitting 1996-1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 823/1.

Zitting 1996-1997.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 8 januari 1997. Stemming, vergadering van 8 januari 1997.

Art. 2. L'Accord sur le statut des Missions et de Représentants d'Etats tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Bruxelles, le 14 septembre 1994, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre des Télécommunications,
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Accord sur les statuts des missions et des représentants
d'Etats tiers auprès de l'Organisation du Traité
de l'Atlantique Nord

Considérant la déclaration sur la paix et la coopération publiée par les chefs d'Etat et de gouvernement participant à la réunion du conseil de l'Atlantique Nord à Rome les 7 et 8 novembre 1991, qui prévoit la création d'un conseil de coopération Nord-Atlantique, ainsi que la déclaration du conseil de coopération Nord-Atlantique sur le dialogue, le partenariat et la coopération du 20 décembre 1991;

Prenant note de l'invitation au partenariat pour la Paix formulée et signée par les chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord participant à la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord tenue à Bruxelles, le 10 janvier 1994;

Reconnaissant la nécessité de déterminer le statut des missions et des représentants d'Etats tiers auprès de l'Organisation;

Considérant que le but des immunités et des privilèges prévus dans le présent accord n'est pas d'avantager des individus mais d'assurer l'exercice efficace de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

Les parties au présent accord sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux fins du présent accord :

« Organisation » désigne : l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

« Etat membre » désigne : un Etat partie au Traité de l'Atlantique Nord fait à Washington le 4 avril 1949.

« Etat tiers » désigne : un Etat qui n'est pas partie au Traité de l'Atlantique Nord fait à Washington le 4 avril 1949, et qui a accepté l'invitation au partenariat pour la Paix et en a signé le document cadre, ainsi qu'un Etat membre du conseil de coopération Nord-Atlantique ou tout autre Etat invité par le Conseil de l'Atlantique Nord à établir une mission auprès de l'Organisation.

Article 2

a) L'Etat membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège accordé aux missions d'Etats tiers auprès de l'Organisation et à leur personnel les immunités et les privilèges accordés aux missions diplomatiques et à leur personnel.

Art. 2. De Overeenkomst inzake het Statuut van de Missies en de Vertegenwoordigers van Derde Staten bij de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel, op 14 september 1994, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 maart 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Telecommunicatie,
E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie
S. DE CLERCK

VERTALING

Overeenkomst inzake het statuut
van de Missies en de vertegenwoordigers
van derde Staten bij de Noordatlantische Verdragsorganisatie

Overwegende de Declaratie inzake vrede en samenwerking, afgelegd door de staatshoofden en regeringsleiders deelnemend aan de vergadering van de Noordatlantische Raad te Rome, op 7 en 8 november 1991, die voorziet in de oprichting van een Noordatlantische Samenwerkingsraad, evenals de verklaring van de Noordatlantische Samenwerkingsraad over dialoog, partnerschap en samenwerking van 20 december 1991;

Nota nemend van de uitnodiging tot het partnerschap voor de vrede, als geformuleerd en getekend door de staatshoofden en regeringsleiders van de Lidstaten van de Noordatlantische Verdragsorganisatie die deelnamen aan de vergadering van de Noordatlantische Raad, gehouden te Brussel op 10 januari 1994;

De noodzaak erkennende om het statuut van de missies en de vertegenwoordigers van derde staten bij de Organisatie vast te stellen;

Overwegende dat het doel van de voorrechten en immunititeiten, waarin dit Verdrag voorziet, niet het bevoordelen van individuen is maar het waarborgen van de doeltreffende uitoefening van hun functies bij de Organisatie;

Zijn de Partijen bij deze Overeenkomst overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

Met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst betekent :

« Organisatie » : de Noordatlantische Verdragsorganisatie.

« Lidstaat » : een Staat die partij is bij het Noordatlantische Verdrag, gedaan te Washington op 4 april 1949.

« Derde Staat » : een Staat die geen partij is bij het Noordatlantisch Verdrag, gedaan te Washington op 4 april 1949, en die op de uitnodiging tot het Partnerschap voor de vrede is ingegaan en het Raamwerkdocument ervan heeft ondertekend, alsmede een Lidstaat van de Noordatlantische Samenwerkingsraad of om het even welke andere Staat die door de Noordatlantische Raad werd gevraagd een missie bij de Organisatie af te vaardigen.

Artikel 2

a) De Lidstaat op wier grondgebied de Organisatie haar zetel heeft kent aan de missies van de Derde statuten bij de Organisatie en aan hun personeel de immunititeiten en voorrechten toe die de diplomatieke missies en hun personeel genieten.

b) En outre, l'Etat membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège accordé les immunités et le privilèges d'usage aux représentants d'Etats tiers et mission temporaire, qui ne sont pas visés par les dispositions de l'alinéa (a) du présent article, pendant qu'ils se trouvent sur son territoire pour assurer la représentation des Etats tiers considérés dans le cadre des travaux de l'Organisation.

Article 3

a) Le présent accord est soumis à la signature des Etats membres et est sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui doit informer tous les Etats signataires du dépôt de chacun de ces instruments.

b) Dès qu'au moins deux Etats signataires, y compris l'Etat membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent accord entre en vigueur pour ces Etats. Il entre en vigueur pour chaque autre Etat signataire à la date où celui-ci dépose son instrument.

Article 4

a) Le présent accord peut être dénoncé par tout Etat contractant au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au gouvernement du Royaume de Belgique, qui doit informer de cette notification tous les Etats signataires.

b) La dénonciation prend effet un an après réception de la notification par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord, dont les versions anglaise et française font également foi.

Fait à Bruxelles, le 14 septembre 1994.

b) Daarnaast kent de Lidstaat op wier grondgebied de Organisatie haar zetel heeft de gebruikelijke voorrechten en immunititeiten toe aan de vertegenwoordigers van Derde statuten, die een tijdelijke missie vervullen en niet onder het bepaalde in lid a) van dit artikel vallen, en wel voor de duur dat ze zich op zijn grondgebied bevinden voor de uitvoering van hun vertegenwoordigingsopdracht voor Derde Staten in het kader van de werkzaamheden van de Organisatie.

Artikel 3

a) Deze Overeenkomst wordt ter ondertekening voorgelegd aan de Lidstaten en dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die alle ondertekenende staten in kennis stelt van de nederlegging van de akten.

b) Zodra ten minste twee ondertekenende statuten, met inbegrip van de Lidstaat op wier grondgebied de Organisatie haar zetel heeft, hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst voor deze Staten in werking. Voor de andere ondertekenende Staten treedt ze in werking op de dag van nederlegging van de akte.

Artikel 4

a) Deze overeenkomst kan worden opgezegd door elk der Verdragsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving van opzegging, gericht aan de Regering van het Koninkrijk België die alle ondertekenende staten in kennis stelt van bedoelde kennisgeving.

b) De opzegging gaat in een jaar na ontvangst van de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk België.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend, zijnde de Engelse en de Franse teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Gedaan te Brussel, op 14 september 1994.

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (acc), d'adhésion (a p p) , d'approbation (AA) ou de ratification ® (cfr art. 3 (a))	Date de l'entrée en vigueur (cfr. art. 3 (b))	Staten	Datum van de neerlegging van de toetredings-(t), aanvaardings-(a) of de bekrachtigings-® oorkonde (art. 3 (a))	Datum van de inwerkingtreding (art. 3 (b))
—	—	—	—	—	—
Allemagne	1 ^{er} mars 1996 ® + déclaration	28 mars 1997	België	28 maart 1997	28 maart 1997
Belgique	28 mars 1997 ®	28 mars 1997	Canada	28 mei 1996 ®	28 maart 1997
Canada	28 mai 1996 ®	28 mars 1997	Duitsland	1 maart 1996 ® + verklaring	28 maart 1997
Espagne	31 janvier 1996 ®	28 mars 1997	Groot-Brittannië	14 juni 1996 ®	28 maart 1997
Etats-Unis d'Amérique	25 octobre 1995 (app)	28 mars 1997	Nederland	24 april 1997®	24 april 1997®
Norvège	1 ^{er} août 1996 ®	28 mars 1997	Noorwegen	1e augustus 1995 ®	28 maart 1997
Pays Bas	24 avril 1997 ®	24 avril 1997	Spanje	31 januari 1996 ®	28 maart 1997
Royaume-Uni	14 juin 1996 ®	28 mars 1997	Turkije	16 februari 1996 ®	28 maart 1997
Turquie	16 février 1996 ®	28 mars 1997	Verenigde Staten	25 oktober 1995 (a)	28 maart 1997

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 28 mars 1997.

Conformément à son article 3, l'Accord est entré en vigueur le 28 mars 1997.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 28 maart 1997.

Overeenkomstig artikel 3 is deze Overeenkomst in werking getreden op 28 maart 1997.